

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 45

אָבְרָם-בֶּן-נְרִיָּהּ יָצָא מִן־הַיָּדָיִם לְפָנָיו וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בְּשָׁנָה
 הַרְבַּעִית לְיְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר: ׀

1. hadabar 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Baruk ben-NeriYah b'kath'bo
'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi Yir'm'Yahu bashanah har'bi`ith
liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruk the son of NeriYah, when he had written down these words in a scroll from the mouth of YirmeYahu, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying:

<51:31> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακίμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,
The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,
hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou
when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,
en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בְּשָׁנָה
 אַרְבָּעִית לְיְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר: ׀

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `aleyak Baruk.

Jer45:2 Thus says אֱלֹהֵי the El of Yisra'El to you, O Baruk:

<32> Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

32 Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch
Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.

עַל־מְכַאֲבֵי יְגַעְתִּי בְּאֲנַחְתִּי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: ׀

3. 'amar'at 'oy-na' li ki-yasaph Yahúwah yagon `al-mak'obi yaga`ti b'an'chathi
um'nuchah lo' matsa'thi.

Jer45:3 You said, Woe is me now! For אֱלֹהֵי has added sorrow to my pain; I fainted in my groaning and have found no rest.

<33> Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὖρον,

33 Hoti eipās Oimmoi oimmoi, hoti prosethēken kyrios kopon epi ponon moi,

For you said, Alas! Alas! for YHWH added toil upon my misery.

ekoimēthēn en stenagmois, anapausin ouch heuron,

I lay down in groaning, rest I did not find.

פָּאָן עָבֵן עֲדָרְבֵּי-עֶבֶן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן 4
:עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן

דַּבַּר תֹּאמַר אֲלֵיךָ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-בְּנִיתִי אֲנִי הָרִם

וְאֵת אֲשֶׁר-נִטְעַתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֵת-כָּל-הָאָרֶץ הִיא:

4. koh to'mar 'elayu koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-banithi 'ani hores w'eth 'asher-nata'ti 'ani nothesh w'eth-kal-ha'arets hi'.

Jer45:4 Thus you shall say to him, Thus says אָמַר יְהוָה, Behold, what I have built I am tearing down, and what I have planted I am pulling up, that is, all the land.

<34> εἶπόν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ οὐς ἐγὼ ὠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὐς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω.

34 eipon autō Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ōkodomēsa, egō kathairō,

You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,

kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;

and what I planted I pluck.

וְאֵת-בְּנֵי-עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן 5
עָבֵן
:עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן עָבֵן

הַנִּטְעָה תִבְקֶשׁ-לָךְ גְּדֵלוֹת אֶל-תְּבִקֶשׁ

כִּי הִנְנִי מְבִיא רָעָה עָל-כָּל-בְּשָׂר נֶאֱמַר-יְהוָה וְנָתַתִּי לָךְ

אֵת-נַבְשֵׁיךָ לְשָׁלָל עַל כָּל-הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ-שָׁם: ם

5. w'atah t'baqesh-l'ak g'doloth 'al-t'baqesh ki hin'ni mebi' ra'ah `al-kal-basar n'um-Yahúwah w'nathati l'ak 'eth-naph'sh'ak l'shalal `al kal-ham'qomoth 'asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them; for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares אָמַר יְהוָה, but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

<35> καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πάσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὖρεμα ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō megala? mē zētēsēs,

And you seek to yourself great things. You should not seek.

hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,

For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.

kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en pantī topō,

But I shall give to you your life for gain in every place

hou ean badisēs ekei.
wherever you should proceed there.